



HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH
PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

PARISH SERVICES / SERVICIOS PARROQUIALES

Pastor / Párroco
 Fr. Bruce Welles, CMF (773) 376-3900 ext 203

Associate Pastor / Párroco Asociado
 Fr. Héctor Návalo, CMF (773) 376-3900 ext 205

Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes
 Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218

Religious Education / Educación Religiosa
Directora:
 Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248
Información:
 Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

Food Pantry & Social Services / Servicios Sociales
 Sr. Joellen Tumas, PHJC (773) 376-9425

Claretian Residence / Residencia Claretiana
 (773) 847-8206



Para las aplicaciones de los bautismos:

Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha. Llame antes a la oficina para darles saber de las horas para las inscripciones.

To register for a baptism:

The parents should make the arrangements in the parish office at least ONE MONTH prior to the desired date of baptism. Please call the office beforehand to be sure of the hours available that day to register a baptism.



HORAS DE OFICINA: lunes a viernes, 9:00 am – 8:30 pm; sábado 9 am–12:30 pm.

BAUTISMOS: sábados a las 11:00 am, y algunos domingos a las 2:30 pm. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

MATRIMONIOS: Es necesario hacer los arreglos de 4 – 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

CONFESIONS: En el mes de Diciembre, media hora antes de la misa de la Novena de 5—11 de diciembre, y en la oficina con cita previa.

LLAMADAS DE ENFERMOS: En caso de emergencia, a cualquier hora.

OFFICE HOURS: Weekdays 9:00 am – 8:30 pm; Saturday 9 am–12:30 pm

BAPTISMS: Saturdays, at 11:00 am, and some Sundays at 2:30 pm. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

WEDDINGS: It is mandatory to make arrangements at least 4–6 months before the desired date of the wedding.

CONFESSIONS: The month of December, 1/2 hour before the Novena masses on December 5-11, and, with appointment, during office hours.

EMERGENCY SICK CALLS: Telephone the parish office any time of the day or night.

MASSES THIS WEEK – MISAS ESTA SEMANA

Sunday, November 20, 2011

Holy Cross

10:30 Francisco Alcantar † — familia Alcantar Soto;
J. Carmen Tamayo Muñoz † Ramón Tamayo
Neria † — Elena Tamayo;
Filemón † Máximo † Genaro Mendoza † —
familia Mendoza
Armando González † — su comunidad

1:00

6:00 Por los Difuntos de Nuestra Parroquia

Immaculate Heart of Mary

9:00 la Sociedad de Nuestra Señora de Guadalupe;
Paulino Navarro † Aurora López † — familia
Navarro

12:00 the Living and Deceased Members of the Antos
family — the Antos family

Monday, November 21, 2011

8:00 Mary Agnes Dupont Haerle † — Brother Tom
6:30 Enrique Rodríguez † — familia Rodríguez;
Benditas Animas del Purgatorio — Pedro Vega;
Animas del Purgatorio — Melania Chávez

Tuesday, November 22, 2011

8:00 Hilda Ayala † — Melania Chávez
6:30

Wednesday, November 23, 2011

8:00 the Living and Deceased Members of the Antos
family — the Antos family
6:30 Santos Ramírez † — familia Saucedo

Thursday, November 24, 2011

THANKSGIVING DAY — DÍA DE ACCIÓN DE DAR GRACIAS

9:00 IHM the Living and Deceased Members of the
Antos family — the Antos family
Flor González † — Alex M. Duarte

Friday, November 25, 2011

8:00

6:30

Saturday, November 26, 2011

5:30 Josephine † y Rodolfo Urbano † — familia
Urbano-Alvarez;
Emerenciana Farias † — familia Medina



PROXIMOS EVENTOS

COMING EVENTS

Thurs., Nov. 24 — Jueves, 24 de Noviembre

Thanksgiving Day, bilingual mass 9 am, IHM — Día de Acción de Dar Gracias — misa bilingüe, 9 am, ICM

Thurs-Fri., Nov 24-25 — Juev-Vier, 24-25 de Nov.

The parish office is closed — La oficina de la parroquia está cerrada

Sun., November 27 — Domingo, 27 de Noviembre

Beginning of Advent — Comienzo del Adviento

Monday, November 28 — Lunes, 28 de Noviembre

Monthly St. Jude Devotion, after the 6:30 pm mass, IHM — Devoción a San Judás Tadeo, después de la misa de 6:30 pm, ICM

Sat., December 3 — Sábado, 3 de Diciembre

Beginning of the Novena to Our Lady of Guadalupe — Comienzo de la Novena a la Virgen de Guadalupe

Today's second collection is for the Catholic Campaign for Human Development.

La segunda colecta el día de hoy es para la Campaña Católica para el Desarrollo Humano.

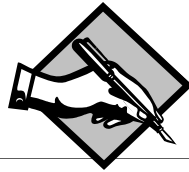
Please pray for the family of:

Ruegen a Dios en caridad por la familia de:

VICTOR MANUEL MARTÍNEZ

Cuyo funeral fue celebrado en nuestra parroquia.
Whose funeral was celebrated in our parish.

Mensaje del Párroco
Message from the Pastor



Dear friends,

I will never forget the lessons around the death of Enrique Rodriguez, age 21, one of several youth murdered in our neighborhood during the past months. During this time, our parish has taken several opportunities to remember Enrique, as well as other youth who have lost their lives to senseless violence - recognizing the pain experienced by their families, but also the hope in the youth who have dreams of making a difference for peace.

One of the most powerful lessons for me is how Enrique's dad, Jose Manuel, said "thank you". He offered a prayer of thanksgiving for his son, for his family... for the entire neighborhood. He and his family set up an altar in Holy Cross Church to remember Enrique. Upon reflection, Jose Manuel told me that no longer was he a father just for those in his home, but he was a father for the neighborhood. He considers his responsibility all the children, and he decided to create a special scholarship to support a student in college who wants to study 'criminal justice'. In fact, two days after his son Enrique was shot, he was to begin his college studies at Harold Washington. Since it was Enrique's desire to study criminal justice, his father decided to pursue his son's dream by offering the scholarship to any youth interested in the field of criminal justice.

The words of "thanks" are valuable, but the *action* of thanksgiving leaves a lasting impact. It certainly has made a difference in how I celebrate the funerals of young people. When we can live a spirit of gratefulness, we bring hope to others, and we model for our families and youth that life remains worthwhile.

In this week of thanksgiving, we give thanks for all those in our parish family who live a spirit of hope in all they do, in their giving of their time, talent and treasure... in their care for others. Thank you for helping to provide for this parish, and its resources of the staff and buildings. Thank you for your actions of thanksgiving.

Sincerely,

Queridos amigos y queridas amigas,

Nunca olvidaré las lecciones que aprendí con motivo de la muerte de Enrique Rodríguez, de 21 años, uno de los varios jóvenes asesinados en nuestro barrio en los últimos meses. Durante este tiempo, la parroquia ha tenido varias oportunidades de recordar a Enrique así como a otros jóvenes que han perdido la vida a causa de una violencia sin sentido, reconociendo el dolor que sienten las familias pero también la esperanza que debemos poner en los jóvenes que sueñan y trabajan por construir la paz.

Una de las lecciones más importantes para mí fue cuando José Manuel, el padre de Enrique, dijo "gracias." Hizo una oración de acción de gracias por su hijo, por su familia... y por todo el barrio. Él y su familia prepararon un altar en Santa Cruz para recordar a Enrique. Después de meditar en lo sucedido, José Manuel que ya no iba a ser sólo un padre para los que formaban su familia sino que quería ser un padre para el barrio. Iba a tener en cuenta su responsabilidad con todos los niños y decidió crear una beca especial para apoyar a los estudiantes de College que desean estudiar "criminal justice." De hecho, su hijo fue asesinado cuando estaba a punto, dos días después, de comenzar sus estudios en el Haroldo Washington College. Dado que Enrique quería estudiar esa especialidad, su padre está decidido a que el sueño de su hijo se haga realidad ofreciendo esa beca para cualquier joven que esté interesado en el mundo de la justicia criminal.

Las palabras de "gracias" son importantes pero la *acción* de gracias provocan un impacto más duradero. Ciertamente han hecho que celebrásemos de un modo diferente el funeral de estos jóvenes. Cuando somos capaces de vivir con un espíritu de agradecimiento, llevamos esperanza a los demás y enseñamos a nuestras familias y nuestros jóvenes que la vida sigue siendo valiosa.

En esta semana de acción de gracias, damos gracias por todos los que en nuestra comunidad parroquial viven y actúan en todo momento con un espíritu de esperanza, que son capaces de ofrecer su tiempo, sus cualidades y sus tesoros... en su forma de cuidar y servir a los demás. Gracias por su contribución a la parroquia y al mantenimiento del equipo y de sus medios materiales. Gracias por sus acciones de "gracias."

Sinceramente,

P. Bruce Wellems, CMF



Thanks-giving *Damos gracias*

Por nuestros papás y mamás....

por nuestros hermanos, hermanas,
primos, abuelos, tíos y padrinos...

por nuestros amigos....

por nuestros maestros....

por ser capaces de correr, brincar,
sonreír, reír y amar....



Por la naturaleza....

por nuestra fe....

Más, por ser vivos.....

¡DAMOS GRACIAS, SEÑOR! Y Pedimos por la Paz....

**DON'T
MISS OUT!**

**Remember, applications for Chicago
Public High Schools are due December
16.**

Some of the high schools in our area include Bogan, Curie, Gage Park, Hancock, Hubbard, Kelly, Kennedy, Richards Career Academy, and the Tilden Career Community Academy. Students must apply **ONLINE** for these high schools as well as any others in the city.

This week all of-
fices and programs
and activities are
closed on Thursday
and Friday for Thanksgiving.



(The Computer Lab will be open on Sat-
urday, though!)

Nuestra Parroquia

This Thursday and Friday, November 24 and 25, our parish office will be closed.

El jueves y el viernes, 24 y 25 de noviembre, la oficina parroquial estará cerrada.

DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS. Cada día que el Señor nos da de vida es un DÍA DE ACCIÓN DE GRACIAS. Por eso en el Prefacio de la Misa tenemos el siguiente diálogo que a veces repetimos con monotonía irreflexiva: "...Demos gracias al Señor nuestro Dios. - Es justo y necesario. - Verdaderamente es justo y necesario, es nuestro deber y salvación dar gracias a Dios siempre y en todo lugar por Cristo, Señor nuestro..."

Este año el **Día de Acción de Gracias será el jueves, 24 de noviembre.** En nuestra parroquia el jueves celebraremos la Eucaristía:

- 9:00 am bilingüe Immaculate Heart of Mary



*Above is the mass for **THANKSGIVING DAY, this Thursday, November 24.** Each day that God gives us is a DAY OF THANKSGIVING. For this reason in the Preface of the Mass we have the following dialogue that we often repeat without thinking about what we say: "...Let us give thanks to the Lord our God. - It is right to give God thanks and praise. - Father, it is our duty and our salvation, always and everywhere to give you thanks through your beloved Son, Jesus Christ." Join us this Thursday for a special time of giving thanks.*

\$30 for 30 Years of Hope and Service Campaign
Campaña de \$30 por 30 Años de Esperanza y Servicio

Hemos comenzado nuestra Campana de \$30 por 30 años de Esperanza y Servicio. Esta campaña es para continuar apoyando nuestro programa de Kids Café. Sean generosos apoyando este program importante a nuestra comunidad.

We have begun our \$30 for 30 Campaign of Hope and Service in continued support of our Kid's Café Program. Be generous and help support this important service to the children in the community.

La Campaña Católica para el Desarrollo Humano/ The Catholic Campaign for Human Development

Desde hace casi 40 años la Campaña Católica para el Desarrollo Humano (CCHD, por sus siglas en inglés) ha encarnado la enseñanza social católica buscando la justicia y sosteniendo la dignidad de la persona humana. La CCHD financia proyectos comunales dirigidos por individuos de bajos ingresos. A medida que más estadounidenses sienten el peso de la crisis económica, la CCHD necesita más que nunca el apoyo de usted en la segunda colecta de esta semana. Gracias por su generosidad.

For nearly 40 years, the Catholic Campaign for Human Development (CCHD) has embodied Catholic social teaching through pursuing justice and upholding the dignity of the human person. CCHD funds community projects led by low-income individuals. As more Americans feel the weight of the economic crisis, CCHD needs your support in this weeks second collection more than ever. Thank you for your generosity.

Coming with the First Sunday in Advent—November 26/27, 2011: CHANGES IN THE ENGLISH LANGUAGE MASS!

After Vatican II in the 1960's our Mass language became the language spoken by the people, rather than Latin. Following the first official English translation, changes to language within some parts of the masses were made. Some ten years ago, the effort began to translate the English version to conform more directly to the Latin standard, and beginning with this First Sunday of Advent on November 26 (evening mass) and Sunday, November 27, these changes become the standard for the mass. For a while, some of these changes will likely seem strange to our ears, and some of the words even hard to understand, as they are likely not typical words we use everyday. Those of us who have prayed the mass in Spanish will find some of these changes rather comfortable, as they remind us of the Spanish. In any case, our Church is confident that in time we will take these changes in stride, and the mass will again become prayer for us, the prayer in which we come together as community.

BECAUSE WE USE IT A LOT, ONE OF THE MOST SIGNIFICANT CHANGES for us is our response to "The Lord be with You." NOW, we will be asked to respond, "And with your Spirit."